

Syllabus

for course at advanced level

Translation I
Översättning I

**15.0 Higher Education
Credits**
15.0 ECTS credits

Course code:	TTA303
Valid from:	Autumn 2007
Date of approval:	2007-05-14
Department	The Department of Swedish Language and Multilingualism
Subject	Translation Studies
Specialisation:	A1N - Second cycle, has only first-cycle course/s as entry requirements

Decision

This syllabus was adopted by the board of the Institute for Interpretation and Translation Studies on 14 May 2007.

Prerequisites and special admittance requirements

Course structure

Examination code	Name	Higher Education Credits
YRKU	The Translating Profession	3
TEAN	Text Analysis	3
ÖVEI	Translation	9

Course content

The course comprises three modules:

- The translating profession, 3 hec
- Text analysis, 3 hec
- Translation, 9 hec

Learning outcomes

Having completed the course, the student will:

- be able to adequately translate different types of factual prose using strategies that are adapted to the target group, genre and aim
- be able to explain and discuss basic features in the translation process
- be able to seek, analyse and evaluate texts and translations of factual prose
- be able to seek, evaluate and use resources that are relevant for translation work
- be able to apply the ethical regulations of the translating profession

Education

The education takes the form of lectures and seminars. Participation in the seminars is compulsory

Forms of examination

a. The course is assessed in the following manner: The course is assessed both continuously by group presentations and hand-in assignments for every module, and in a final written assignment, which is based on case methodology

b. Grades are given according to a criterion referenced seven-point scale:

A: Excellent

B: Very good

C: Good

D: Satisfactory

E: Adequate

Fx: Insufficient

F: Fail

c. The grading criteria for the course are to be distributed at the beginning of the course.

d. A grade of at least E on all modules is required in order to obtain a final certificate for the whole course.

e. In order to obtain at least a grade of E, a student who has obtained an F or Fx has the right to an additional four tests, provided the course is still offered.

A student, who has received a grade of E or higher may not take the test again in order to get a higher grade.

A student who has received the grade Fx or F twice on a given test and by the same examiner can, on application, be granted a new examiner, unless there are specific reasons against it. The application should be addressed to the board of the institute.

Interim

When the course is no longer offered or its contents have been essentially revised, the student has the right to be examined according to this course syllabus once per semester for a three-semester period. However, the restrictions regarding the right to be re-examined still hold. For information about transitional rules for courses in the older pre-Bologna system, the student counsellor at the institute should be contacted.

Limitations

The course cannot be included in a degree together with another passed course whose content wholly or partly overlaps with this course.

Misc

Students who have passed the course may on request receive a course certificate.

Required reading

Chesterman, Andrew & Wagner, Emma. 2002. *Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory*

Tower and the Wordface. Translation Theories Explained. St. Jerome Publishing: Manchester.

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta: översättandets praktik och didaktik.* 1st edition. Lund: Studentlitteratur.

Kammarkollegiet 1999 eller senare. God translatörssed.

Ledin, Per. & Hellspong, Lennart 2006. *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys.* Lund: Studentlitteratur.

Samuelsson-Brown, Geoffrey. 2004. *A Practical Guide for Translators.* 4th edition. Clevedon, Buffalo: Multilingual Matters.

The reading material will also include examples of analyses in the form of articles, as a support for the analyses that are carried out in the seminars, and a relevant text analysis textbook for the source language in question.